

5.3. FUNCIONES O ACTOS DE HABLA DIRECTIVOS

–Aconsejar : *Crois en mon expérience ; je suis bien placée pour te le dire. Au pis aller, tu pourrais lui proposer ...*

–Advertir (alertar, amenazar) : *Prends garde ! Il me semble que vous sous-estimez la situation. Je t'aurai prévenu...* Amenazas expresadas mediante oración imperativa con valor condicional (*Touchez un seul de ses cheveux et vous êtes un homme mort /Fais-le et tu auras de mes nouvelles*). Amenazas expresadas mediante interrogativas (*Tu veux voir de quel bois je me chauffe ? / Tu veux que je t'aide ?*).

–Animar (p.e. a realizar una acción) : *Si tu ne tentes pas ta chance, tu ne risques pas de gagner*. Paremias y frases hechas (*Tu n'as rien à perdre, tout à gagner/ On n'a rien sans rien*).

–Desanimar (p.e. a realizar una acción) : *Faire une chose pareille, c'est de la folie!* Registro familiar (*Laisse tomber !/ Laisse béton !*).

–Autorizar (p.e. permiso) : Uso de condicionales (*À une condition : que je n'entende rien/ Pas de problème, pourvu que tu sois de retour à l'heure*). *Je n'ai rien à redire*.

–Denegar (p.e. permiso) (desestimar) : *Je regrette, c'est contraire à nos principes. Désolé, c'est écrit noir sur blanc: « Aucune dérogation ne sera accordée »*. Interrogativas–exclamativas (*Quoi, vous absenter une semaine? Et puis quoi encore ?/ Vous vous moquez de moi ?*).

–Comprobar que se ha entendido el mensaje : *Vous voyez ce que je veux dire ?* Ámbito educativo (*Vous arrivez à cerner l'idée générale? / Vous avez saisi le sens du paragraphe ?*).

–Dar instrucciones y órdenes : *Vous êtes prié de/ Veuillez quitter la salle*.

–Demandar : *Je me vois dans l'obligation de requérir un blâme pour ce travailleur. Nous revendiquons l'égalité des chances*.

–Desafiar : *Je suis sûr que tu n'oserais pas. Je vous provoque en duel*.

–Dispensar o eximir a alguien de hacer algo: *Rien ne vous y oblige. Si vous êtes en deuxième cycle de conservatoire, vous êtes dispensé de cours de musique*.

–Disuadir : *Qu'est-ce que tu gagnes à/ À quoi bon te venger ? Ça te servira à quoi ?*

–Exigir : *Tout au moins exigeons-nous réparation. Vous n'êtes pas sans savoir que nous ne tolérerons aucune excuse concernant le devoir de responsabilité des cadres*.

–Intimidar: *Tu sais à qui tu parles/ à qui tu as affaire? Tu te crois très fort, n'est-ce pas?*

–Pedir algo: *Je vous saurais gré de m'adresser mon courrier à ma nouvelle adresse. Vous êtes prié de nous faire parvenir ces pièces justificatives dans les plus brefs délais*.

–Pedir ayuda : *J'ai ce problème ; tu ne pourrais pas .../ tu ne connaîtrais pas ... /tu ne saurais pas par hasard si... ?* Registro culto (*Je vous prie de m'accorder votre aide/ Si vous pouviez quelque chose pour moi, votre aide me serait des plus précieuses*).

–Pedir confirmación : Interrogativas (*J'ai vu juste ?/Je dis faux ?*). *Corrigez-moi/ Arrêtez-moi si je me trompe*. Interrogativas de registro familiar (*Pas vrai ?/Hein?*).

–Pedir consejo : *Croyez-vous que je doive revenir sur ma décision ?*

–Pedir información : *Comment se fait-il qu'il n'y ait plus de places ? Me permettez-vous un dernier renseignement ?*

–Pedir instrucciones : *Veuillez m'indiquer quelles sont les recommandations pour un correct entretien de cet article. Y a-t-il d'autres précautions à observer ?*

–Pedir opinión : *Votre position à ce sujet serait-elle donc définitivement arrêtée? Ne pensez-vous pas que si accord il y avait, celui-ci se ferait au détriment des pays moins favorisés ?*

–Pedir permiso : *Je vous prie de/ Veuillez m'accorder l'autorisation de ...Verriez-vous un quelconque inconvénient à ce que je m'abstienne ?*

–Pedir que alguien haga algo : *Vous êtes prié de remettre/ Veuillez remettre/ Merci de bien vouloir remettre le matériel à sa place après utilisation. Tant que nous n'aurons pas votre accord signé, nous ne pourrons pas ...*

–Pedir que alguien aclare o explique algo : *J'ai un peu perdu le fil; j'aurais besoin qu'on reprenne pas à pas*. Frases interrogativas sin verbo (*Autrement dit ?/ En d'autres termes?*).

–Pedir un favor : *Je ne voudrais pas t'ennuyer mais est-ce que tu pourrais... ? Tu pourrais me déposer devant la gare, si ce n'est pas trop te demander ?*

–Preguntar por gustos o preferencias: *Il semble que vous ayez un faible pour..., c'est vrai?* Expresiones varias (*Vous avez un violon d'ingres ?/ Quel est votre dada/ votre péché mignon ?*)

–Preguntar por intenciones o planes : *Qu'est-ce que tu envisages de faire?* Registro familiar (*Qu'est-ce que tu mijotes/ complotes ?/ Qu'est-ce que tu as derrière la tête ?*).

–Preguntar por la obligación o la necesidad: *Il le faut vraiment? C'est votre dernier mot? Pensez-vous vraiment que ce soit nécessaire ? À quoi bon ?*

–Preguntar por sentimientos : *Ça n'a pas l'air d'aller très fort... Il y a quelque chose qui te chiffonne ?*

–Preguntar si se está de acuerdo o en desacuerdo : *J'ai besoin de savoir ce que vous en pensez, parce qu'il est inutile de continuer sans votre accord. Nous n'irons pas plus loin tant que vous n'aurez pas donné clairement votre avis.*

–Preguntar si algo se recuerda : *Ça vous revient maintenant ? Je parie que tu ne sais même pas sa date d'anniversaire ?*

–Preguntar por la satisfacción : *La température vous convient-elle/ est-elle à votre goût? Veuillez nous aider à améliorer la qualité de nos services en nous faisant part de toutes vos remarques.*

–Preguntar por la insatisfacción : *Peut-être attendiez-vous mieux?* Preguntas irónicas (*Madame n'est pas satisfaite. Ce n'est pas assez pour Monsieur ?*)

–Preguntar por la probabilidad : *Pensez-vous qu'on puisse, à juste titre, considérer que cela se fera ? Elle a ses chances, vous ne croyez pas ?*

–Preguntar por la improbabilidad : *Soyons francs: pouvons-nous encore dire qu'il y a des chances que cela se produise ? Ne croyez-vous pas que ses chances sont plutôt maigres ?*

–Preguntar por el interés : *Tenez-vous vraiment à ce que cette réunion ait lieu ? Vous maintiendriez votre proposition quitte à vous mettre en péril ?*

–Preguntar por la falta de interés: *Tu t'en moques éperdument, n'est-ce pas? Explique-moi pourquoi tout te passe toujours au-dessus!*

–Preguntar por el conocimiento de algo: *Vous avez une idée sur la question? Vous savez de source sûre si ...?*

–Preguntar por la habilidad/capacidad para hacer algo: *Tu t'y connais/ Tu es à l'aise en mécanique? Registro coloquial (Ça (ne) te gêne pas trop les logarithmes ?/ Tu vas t'en sortir pour monter cet engin ?)*

–Preguntar por el estado de ánimo: *Tu te sens en état de les voir? Registro familiar (Tu es dans une mauvaise passe? / Un coup dur, pas vrai ?).*

–Preguntar por el permiso: *Tu es sûr qu'on peut fumer? Tu as demandé avant? Dans quels cas est-il possible de se faire délivrer ce permis ?*

–Persuadir : *Si tu acceptes, tous t'en seront reconnaissants. Écoute-le. Je suis convaincu que tu reviendras sur ta décision quand tu l'auras écouté.*

–Prevenir a alguien en contra de algo o de alguien : *Ce n'est pas une chose à prendre à la légère ! Prends garde, je t'aurai prévenu... !*

–Prohibir : *Nous ne tolérerons en aucun cas ce genre d'attitude. Je n'admettrai aucun propos sexiste dans mes cours.*

–Proponer : *Permettez-moi de vous proposer une autre alternative ? Si le coeur nous en dit, on peut aussi dormir sur place.*

–Rechazar una prohibición : *Quoi que tu fasses, tu ne pourras pas m'en empêcher. J'irai que tu le veuilles ou pas.*

–Reclamar : *Dans la mesure où ceci m'appartient, je suis dans mon droit d'exiger qu'on me le rende. Outre les indemnisations, j'attends que mon bien me soit restitué.*

–Recomendar : *Suivant les conseils du chef, je vous recommande un Sauternes. Peu m'importe l'heure, pourvu que tu les arroses tous les jours. N'oublie surtout pas...*

–Restringir: Léxico que expresa restricción: *se borner, s'en tenir*, etc. (*Pour l'instant, il vaut mieux se borner à leur expliquer les choses les plus élémentaires/ Dans cette étude, je m'en tiendrai à sa toute première production artistique*). *Aller/ Rester* + locuciones de lugar (*À quoi bon aller au-delà (de ...) ? /Quelle que soit leur insistance, nous resterons en deçà*).

–Solicitar : *Je fais appel à vous afin que vous ... Je vous saurais gré de ...*

–Sugerir : *Peut-être serait-il plus sage d'employer une autre méthode. Ne vaudrait-il pas mieux que vous lui en parliez d'abord ?*

–Supplicar (rogar) : *Je vous prie instamment de m'accorder... Je prie/ Je supplie son Altesse d'accéder à ma demande. Je ferai ce que tu voudras mais laisse-le partir! Ne le fais pas, je te le demande à genoux.*

–Tranquilizar, consolar y dar ánimos : *Et quand bien même il le ferait, et après ? Tu sais que tu peux compter sur moi quoi qu'il arrive. Écoute-moi, je t'assure qu'elle ne t'arrive pas à la cheville !*

5.4. FUNCIONES O ACTOS DE HABLA FÁTICOS Y SOLIDARIOS

–Acceptar (accéder, admettre, consentir) : *C'est bien pour vous faire plaisir. Je suis bien obligé de l'admettre. J'y consens, puisque vous y tenez. Soit !*

–Decliner una invitación u ofrecimiento (rehusar) : *Nous ne pourrions malheureusement pas être des vôtres. Je me vois dans l'obligation de refuser. Je refuse net. Je rejette cette proposition.*

–Agradecer : *Je vous en serai reconnaissant toute ma vie durant. Je ne sais comment (trouver les mots pour) vous remercier/ vous exprimer ma reconnaissance ?*

–Responder ante un agradecimiento : *Après tout ce que vous avez fait pour nous! C'est bien le moins que je puisse faire.*

–Atraer la atención : *Ohé du bateau !* Registro familiar (*Hep, vous là !/ Eh, je suis là !*)

–Compadecerse : *J'ai tant de peine pour toi que je ne sais pas quoi te dire. (Cette fois,) tu es vraiment à plaindre !*

–Dar la bienvenida : *Votre visite est un honneur pour nous. Je suis très honoré de votre visite.*

–Responder a un saludo de bienvenida : *C'est moi qui suis honoré de votre hospitalité. Tout l'honneur et le plaisir est pour nous.*

–Despedir (se) : *Je vous prie de croire, Monsieur, en l'expression de mes sentiments les plus distingués. Veuillez croire, Monsieur, en l'expression de mes sentiments les plus dévoués/ respectueux.*

–Dirigirse a alguien : Titulos concretos (*Monseigneur, Votre Sainteté, Altesse, Maître, ...*).

–Excusarse por un tiempo : *Nous vous retrouvons après la publicité. Juste une petite seconde !*

–Expresar condolencia : *Dans cette dure épreuve, nous tenons à vous exprimer toute notre sympathie. Profondément attristés par le deuil qui vous frappe, nous nous associons de tout coeur à votre douleur.*

–Féliciter : *Nous avons le plaisir de vous adresser nos plus vives félicitations. Je tiens à vous exprimer mes plus sincères félicitations pour votre brillante performance /brillant succès.*

–Responder a una felicitación : *Merci, je n'en attendais pas tant. Je suis si émue que je ne sais quoi dire.*

–Formular buenos deseos: Registro muy familiar (*Je te dis les cinq lettres ! / (Je te dis) Merde !*).

–Hacer cumplidos : C'est + adjectif (*C'est délicieux /exquis/ succulent/divin. Oh, mais pourquoi ? Ce n'était pas la peine ! Il ne fallait pas vous donner tant de mal !*)

–Hacer un brindis : *Trinquons à notre succès ! Je trinque à ton retour parmi nous !*

–Insultar : Être/N'être que (*Vous (n') êtes (qu') une brute !/ Tu (n')es (qu') une pimbêche !*). *Vous n'êtes/ Tu n'es ni plus ni moins qu'un(e) (Vous n'êtes ni plus ni moins qu'un traître/ Tu n'es ni plus ni moins qu'une égoïste !)*.

–Interesarse por alguien o algo: *Claude, qu'est-ce qu'il devient? Et sa soeur Liliane, tu sais ce qu'elle est devenue ? Et avec ta thèse, tu en es où ?*

–Invitar : *Si vous permettez que je vous invite à dîner? Champagne pour tout le monde, aujourd'hui je suis grand-père !*

–Pedir disculpas y pedir perdón : *Avec toute mes excuses pour le retard, veuillez trouver ci-joint les documents demandés, à savoir... Je suis impardonnable/ Ce que j'ai fait est impardonnable !*

–Aceptar disculpas y perdonar : *Je te pardonne mais que ce soit la dernière fois ! C'est bon mais que je ne t'y reprenne plus !*

–Presentar (se) : *Nous avons le plaisir d'avoir parmi nous ce soir, une grande amie des animaux, Sonia Éliodori. Pour ceux qui ne la connaissent pas, Sonia vient de réaliser ... Pour ceux qui ne me connaissent pas, je vais indiquer brièvement mon parcours/ ma manière de procéder /comment je .../etc.*

–Solicitar una presentación : *J'aimerais connaître ton collègue. Tu me le présentes ? Non, ce n'est pas possible ! Tu connais ... ? Oh, s'il te plaît, présente-le-moi !*

–Preguntar por la conveniencia de una presentación : *Christian et toi, vous vous connaissez déjà ou je vous présente ?*

–Reaccionar ante una presentación: *J'ai tellement entendu parler de vous! Depuis le temps que Chloé me parle de vous !*

–Saludar : *Coucou tout le monde! Qu'est-ce que tu deviens ? La forme ?/ En forme ?*

–Responder al saludo : *Eh bien, comme tu vois, toujours pareil. On (ne) se plaint pas! À dire vrai, ça pourrait aller mieux...*

–Demandar la transmisión de un saludo : *(Passe) le bonjour chez toi ! Mes amitiés à votre épouse!*

5.5. FUNCIONES O ACTOS DE HABLA EXPRESIVOS

–Acusar : *Tout porte à croire que c'est vous qui ... Je n'ai d'autre alternative que de vous considérer le responsable de cet incident/ des faits.*

–Expresar aprobación : *J'en ferais autant. Bien dit ! C'est sans doute ce qu'il y a de mieux à faire.*

–Expresar desaprobación : *Sachez que je n'approuve absolument pas ce genre de procédés. Ça me révolte tellement que je préfère faire la sourde oreille/ faire semblant de ne pas avoir vu.*

–Expresar nuestros deseos y lo que nos gustaJe donnerais cher pour la revoir.J'ai un faible/un certain penchant pour ...Expresiones variadas (Ça c'est mon péché-mignon/mon violon d'ingres/mon dada).

–Expresar nuestros deseos y lo que nos desagrada: *J'exècre l'odeur du tabac froid. Expresiones variadas (Ce n'est pas ma tasse de thé/ Ce n'est pas mon dada).*

–Defender : *Touchez un seul de ses cheveux, et vous êtes un homme mort ! Nous défendrons la cause de ces travailleurs envers et contre tout !*

–Exculpar (se) : Frases interrogativas (*Pourquoi faut-il (toujours) que ce soit lui le coupable ? /Pourquoi l'aurais-je fait ? Qu'est-ce que j'avais à gagner ?*). *Il n'y a aucune raison pour que les soupçons se portent sur lui.*

–Culpabilizar (se) (reprochar, regañar) : *Tu ne peux t'en prendre qu'à toi/ Je ne peux m'en prendre qu'à moi. C'est bien fait pour toi, tu l'as cherché ! On peut savoir pourquoi vous avez fermé cette porte ? Encore une mauvaise note ?*

–Lamentar (se) (quejarse) : *Ah, si je l'avais écouté ... ! Si c'était à refaire ... ! Ça n'arrive qu'à moi ! Ce que j'ai pu commettre comme erreurs à cause de mon entêtement! Tous ces mauvais pas, je les dois à ma paresse !*

–Expresar aburrimiento : *Je m'ennuie comme un rat mort. Je n'ai jamais vu un conférencier aussi soporifique ! Être aussi lourd, ce n'est pas permis !*

–Expresar alivio : *Ça me rassure de savoir que... Je me sens soulagé/ revivre depuis que ...*

–Expresar alegría, felicidad, satisfacción y admiración: *Youpi! / Hourra!/ À la bonne heure! Jamais je n'aurais cru qu'une chose pareille puisse m'arriver ! Je me sens comblée. Je vis un bonheur sans nuages. Ça valait le coup quand même ! Ça, c'est un coup de maître ! Il a une finesse d'esprit dont tu n'as pas idée. Elle est d'une souplesse à vous faire pâlir.*

–Expresar antipatía y desprecio : *Elle/ Ça me déplaît au plus haut point. Phrases hechas en sentido figurado (Je ne peux pas la sentir/ C'est le genre de discours qui me donnent des boutons).*

–Expresar ansiedad y nerviosismo : *Je suis angoissé à l'idée qu'il puisse ... Je suis dans un état d'anxiété tel que j'en perds le sommeil, l'appétit, ... Locuciones variées (Je suis au bord de la crise de nerfs/ J'ai les nerfs à fleur de peau).*

–Expresar aprecio, simpatía, empatía, afecto y amor : *Elle a toujours fait preuve d'une grande générosité. Il n'y a pas plus délicat.Ce qu'il peut être gentil ! C'est fou comme il est gentil ! Il n'y en a pas deux comme elle ! Je me mets à ta place. Je partage ta joie/ ton bonheur/ta peine. Je suis très heureuse pour toi. Pour toi, je suis prête à tout /je me plierais en quatre. J'ai pour toi la plus grande affection. Je t'aime plus que tout au monde. Il n'y a pas de mots pour décrire l'amour d'une mère.*

–Expresar arrepentimiento : *Je m'en veux de l'avoir dit.* Uso de la condicional (*Si c'était à refaire, je ne le referais pas /Si je pouvais faire marche arrière ! /Si j'avais su!.*)

–Expresar aversión y rechazo : *J'ai une profonde aversion pour tout ce qui est politique et économie. C'est quelque chose de tout à fait répugnant/ détestable/ abominable/ exécrable à mes yeux !*

–Expresar buen humor : *Je suis d'excellente humeur aujourd'hui. La journée commence bien !*

–Expresar mal humor : *Je suis d'une humeur massacrant/ d'une humeur de chien. Aujourd'hui, je me suis levée du pied gauche.*

–Expresar confianza : *Je te crois sur parole ; je n'ai pas besoin de preuves. Je sais que ça restera entre nous.*

–Expresar desconfianza : *Je ne me porterais pas garant ! Je ne crois pas qu'il soit de bonne foi.*

–Expresar decepción : *J'aurais mieux fait de m'abstenir ! Tant pis ! On essaiera de faire mieux la prochaine fois !*

–Expresar desinterés e indiferencia : *Pour moi, c'est du pareil au même.C'est le cadet de mes soucis.* Registro familiar (*Je m'en moque comme de l'an quarante !/ Pour moi, c'est blanc bonnet et bonnet blanc !*).

–Expresar interés : *J'attache une grande importance à l'éducation. Je suis très sensible à cette question.*

–Expresar enfado y disgusto : *Je suis très mécontent. Ça me met hors de moi.*

–Expresar esperanza : *Tous les espoirs sont permis. Je mets tout mon espoir dans ce projet.*

–Expresar desesperanza : *Je n'y crois plus ; j'ai perdu tout espoir de .. Je ne compte plus trop là-dessus ; je crois qu'il n'y a plus grand espoir.*

–Expresar indignación y hartazgo. *Je suis outrée/révoltée/scandalisée! Ça me révolte. Ras-le bol ! Ça commence à bien faire ! Trop, c'est trop !*

–Expresar resentimiento : *Je n'oublierai pas/Je m'en souviendrai.*

–Expresar impaciencia : *Si vous voulez bien m'excuser, on m'attend. Je vous l'ai déjà expliqué trois fois, qu'est-ce que je peux vous dire de plus ?*

–Expresar preferencia: *J'ai un faible pour...* Expresiones varias (*Ça c'est mon péché mignon/ mon violon d'ingres/ mon dada*).

–Expresar preocupación : *Je me fais du souci. Il y a quelque chose qui me chiffonne/ tracasse.*

–Expresar orgullo : *Cela me remplit d'orgueil. Mon fils, c'est ma fierté !*

–Expresar resignación : *Je me rends ! Cette fois, il faut bien que je me rende à l'évidence. Je jette l'éponge !*

–Expresar sorpresa y extrañeza : *Je suis tombée de haut. C'est la chose la plus étrange/ bizarre que j'aie jamais vue. Ce n'est pas dans ses habitudes et ça m'intrigue. J'ai reçu un drôle de message qui m'a laissée perplexe.*

–Expresar temor y miedo : *Je tremble à l'idée qu'il prenne cette décision /à l'idée de devoir partir. Je redoute sa colère quand il saura ...*

–Expresar tristeza e infelicidad : *Je suis profondément attristée/ très affligée. Ça me fend/ m'a fendu le coeur. Je broie du noir/ J'ai les idées noires. Ma vie n'est pas toute rose.*

–Expresar vergüenza : *J'ai cru mourir de honte. J'étais rouge de honte/ J'ai rougi comme une tomate.*

–Expresar cansancio y sueño : *Je suis harassé de fatigue/surmené.* Registro familiar (*Je suis mort/crevé*). Registro familiar (*Je pique du nez*).

–Expresar dolor y enfermedad: Interjecciones de dolor (*Aïe !/Ouille !*).

–Expresar frío y calor : *Je suis transi de froid. Je suffoque !*

–Expresar hambre y sed : *J'ai un creux. Si ça continue, je vais tomber d'inanition ! J'ai la gorge sèche. Je vais boire jusqu'à plus soif.*